



- 首页
- 艺术专栏
- 专题互动
- 参考索引

- 返回首页 | 民俗 | 语言 | 宗教 | 文学 | 历史 | 地理 | 环保 | 那达慕 | 医学 | 图片 | 人物 | 蒙古国专题 | 成吉思汗 | 教育 | 旅游 | 蒙古学 | 专题 |
- 返回首页 | 音乐 | 美术 | 电影 | 舞蹈 | 小品 | MTV | 动漫 | 晚会 |
- 返回首页 | 博客 | 论坛 | 爱心 | 相册 | 视频 | 德都蒙古族 | 女性 | 博文 | 咨询 |
- 返回首页 | 草原之旅

### 最新更新

- 本网站蒙古文版本3月30日正式开通了!
- 蒙古流行音乐2008合集
- 2008年蒙语春节晚会《美丽家园》精彩花絮
- 五彩传说(五彩呼伦贝尔合唱团)
- 电台《文艺在线》节目开通了
- 国际蒙古族长调民歌大赛专题
- 杭盖一支投身蒙古音乐的乐队
- 演员巴音的个人网站开通了!
- 斯琴巴图经典书法作品

<< 返回目录

## 蒙古文绘图本《目连救母经》研究

2007-5-29

蒙古人中流传的《目连救母经》有17世纪内蒙古的著名翻译家西热图·固师·绰尔吉和喀尔喀蒙古的阿拉坦格日勒·乌巴什根据同一个藏文佛经翻译的《目连救母经》的木刻本和各种手抄本、丹巴道尔吉·固师翻译的韵文体《目连救母经》以及民间绘图本《目连救母经》三种。西热图·固师·绰尔吉和阿拉坦格日勒·乌巴什翻译的《目连救母经》由佛陀的两大弟子大目犍连与舍利子皈依佛陀的本生事和目连救母两大部分组成。其前半部分的内容不见于中国的目连救母故事（变文、佛经和宝卷）和目连戏，是蒙古文《目连救母经》所独有的。丹巴道尔吉·固师翻译的韵文体《目连救母经》的内容与中国戏剧形态或非戏剧形态目连救母故事基本相似。而绘图本《目连救母经》的内容和丹巴道尔吉·固师的译本相同，也就是说，绘图本《目连救母经》与中国目连救母故事有共同点。因此，蒙古国学者达木丁苏荣、德国蒙古学家海西希等曾经都谈到过蒙古文《目连救母经》的中国目连救母故事影响。特别是海西

希指出：“蒙古文绘图本《目连救母经》清楚地说明了来自于《目连变文》中描述的中国目连故事的影响。目连把家产分为三份，并把其中的一部分用于施舍和虔诚于佛教的事业，但是目连的母亲滥用这份家产，并欺骗自己的儿子，从而受到暴死的报应，堕入地狱的最底层。后来因为佛祖的出面，目连母亲才终于脱离了地狱。从藏文翻译的《目连救母经》中并没有这个题材。因此，蒙古文绘图本是从藏文佛经翻译的《目连救母经》经典文本和中国（汉语）目连救母故事主题及母题相结合而形成的新的叙事文本。” 不过，我们认为，蒙古文《目连救母经》中的中国目连故事影响并不是来自于目连变文，而是插图本的《佛说目连救母经》。

### 一、蒙古文绘图本《目连救母经》的版本

我们所知道的蒙古文绘图本《目连救母经》有六种版本。它们分别是：

1，哥本哈根图书馆藏本Mong417，全名《Qutugtu yeke quriyanggui-tu Molon toyin bodisadu eke-dür iyen a?i tusa-yi qarigul ugsan namtar-un sudur》，来自于内蒙古的察哈尔。手抄本，共48叶，正面文字，背面彩图。是蒙古文绘图本《目连救母经》中插图最美的版本。

2，哥本哈根图书馆藏本Mong418，全名《Yeke ridi qubilgantu Molom toyin-u eke-yin a?i-i qarigul ugsan tuguji b?lüge》，根据海西希的研究，来自于喀尔喀蒙古扎萨克图汗旗，约成书于19世纪末20世纪初。彩色插图。

3，列宁格勒藏本《目连救母经》。上图下文，彩色插图。来自于喀尔喀蒙古。

4，匈牙利蒙古学家卡拉（G. Kara）的个人收藏本《目连救母经》，彩色插图，手抄本。俄罗斯纸，纸张商标“Fabrika nasledni kov Sumkina”，制造日期为1829年。插图全部表红色边框，绘图时先用铅笔勾画出线图后着色。大约成书于19世纪中叶。该经为一部残经，缺目连母亲在王舍城投生为母狗以后的内容。插图共13叶，实际上第2~8叶的插图为上下两幅图，第9~13叶每幅由4组插图构成，这些插图在其它绘图本《目连救母经》中都分别独占一叶。因此，该经实际上共有35幅插图。匈牙利学者沙尔可兹公布了该经所有这些插图，并发表了与图相配的说明文字的拉丁文字母转写和英文译文。

5，蒙古国甘丹寺收藏本《目连救母经》，全名《Molon Toyin-u eke-yin a?i-yi qarigul ugsan sudur》，该经是用藏文字母拼写蒙古语的。在拼写中存在无法用藏文字母准确记录蒙古语长元音和不分词与词之间的界限通篇连写等问题。本文主要根据达木丁苏荣的复原本进行比较研究。此外，1992年乌兰巴托出版的《目连救母经》中公布了该经的全部插图，共39幅。从插图中目连母亲的服饰看，并没有其它几种绘图本那样的喀尔喀蒙古服饰特色。因此，该经可能来自于内蒙古。

6，蒙古国科学院语言文学研究所收藏蒙古文绘图本《目连救母经》，彩色插图，手抄本，共46叶，除了第一叶和第24叶的前言、后语外，均为上图下文形式。也是在俄罗斯纸上抄写和绘制的。纸张商标同样“Fabrika

nasledni kov Sumkina”，由此可以推断出其成书时间也是19世纪中叶以后。有前言和后语，前言中说：“读过该经的任何人如果积德行善，成佛无疑；如果积恶造罪，不但今世所事无成，还连累来世遭罪种种。因此，时常要想着救济众生，忌讳杀生，施舍贫穷，供奉喇嘛三宝，孝敬父母，必得佛神保佑；如果相反，后世将会受种种痛苦，永难解脱。为此，告戒众生，写此数言。”后语的笔迹与经文的其它部分不同，可能是主持绘制绘图本的人自己写的，其中道出了绘制《目连救母经》以告戒世人的劝善目的。笔者1999年在蒙古国留学期间阅读了该经并复制下来，因此该经将是本文重点分析文本。以下简称科学院本。

## 二、蒙古文绘图本《目连救母经》与

### 丹巴道尔吉·固师翻译的《目连救母经》的关系

蒙古文绘图本的成书基本上在19世纪末20世纪初，是在西热图·固师·绰尔吉和喀尔喀蒙古的阿拉坦格日勒·乌巴什翻译的《目连救母经》之后出现的。在上面的六种版本中，我们选择Mong417本、卡拉本、科学院本和甘丹寺本四个版本做比较研究。经过具体内容的比较，我们初步断定Mong417本与科学院本两者之间的关系很密切，可能具有直接的渊源关系。如Mong417本与科学院本中目连出国经商以后目连母亲所犯罪行都是先残忍宰杀各种牲畜，再棒打三宝师僧。而卡拉本和甘丹寺本中是两件事的顺序正好相反。

Mong417本中说：“Molon gatun mydgal-i qudal duga-dur oddugsan qoyina olan quwarag ireged burqan-i takiju takil beledü olan nom-i ungsiqui-dur ?ikin-dur minü sonosgulun buu jangginaba kemen burqan takil-ud-i unagaju orkigad olan quwarag-ud-i urtu modu bariju k?gen yabugulugad qural nom-i tasulba。”（目连夫人在目连出国经商的背后，众多僧侣来到家中供奉佛陀，诵经念佛的时候，目连夫人说：“不要让我听到他们的嘈杂声”，于是手持长棍棒打僧侣，将他们赶出家门，断了佛事。）

科学院本中说：“Ji?i tengde?e molom qatun anu labug-yi quduldugan-dur gadagsi oddugsan qoyina olan quwarag-yi ireged burqan-i takiju takil baling beledkejü olan nom-yi ungsiqui-dur molom qatun minü ?ikin-dür buu üjegüle kemeged burqan takil nigud-yi quriyan unaju orkigad olan quwarag-ud-yi urtu modu berege-ber jang?iju kügen yabugulugad qural nom-yi tasulju maguu-dur üjeged küngde yeke nigül-i durabar üleddüjü sagubai。”（目连夫人在目连出国经商的背后，众多僧侣来到家中供奉佛陀，诵经念佛的时候，目连夫人说：“不要让我听到他们的嘈杂声”，于是手持长棍棒打僧侣，将他们赶出家门，断了佛事。）（第四叶上下）

而且，科学院本与卡拉本和甘丹寺本之间表现出明显的差异。如天地诸神和百鸟为目连孝心所感动的场面的描写，三个版本就体现出分歧。

卡拉本中说：“tegun-e?e deger-e tngri-ner tabun ongge-yin bugu bolun qubilju aman-dur ?e?eg jaguju ireged eke-yin kegür-ün emüne talliba: ?agan qun sibagu egülen-e?e baguju ireged nidün-e?e nilbusun ?uburigulun eldeb jüil-ün sibagu-nugud qosigu-bar siroi j? gegen tere kegür deger-e talbibai。”（从此，诸天神化作五色鹿，口衔鲜花，置于目连母亲坟墓前；白天鹅从云中飞下来，眼中流泪，百鸟皆嘴衔泥土，添于目连母亲的坟墓。）

甘丹寺本中说：“tegun-e?e deger-e tngri-ner tabun ongge-yin bugu bolun qubilju aman-dur ?e?eg-i jaguju ireged eke-yin kegür-ün emüne talliba: ?agan qun sibagu egülen-e?e baguju ireged nidün-e?e nilbusun ?uburigulun eldeb jüil-ün sibagu-nugud qosigu-bar siroi j? gegen tere kegür deger-e talbibai。”（从此，诸天神化作五色鹿，口衔鲜花，置于目连母亲坟墓前；白天鹅从云中飞下来，眼中流泪，百鸟皆嘴衔泥土，添于目连母亲的坟墓。）

科学院本中说：“tegun?e deger-e tngri-neri bügüdeger irejü tabun ongge-yin bugu aman-dur ?e?eg-i jaguju iriged eke-yin kegür-yin emüne talliba: ?agan qung sibagun egülen-e?e baguju iriged nidün-e?e ?isun ?uburagulun eldeb jüilün sibagud qosigu-bar siroi j? gen tere kegür-ü degere talbibai。”（从此，诸天神都来哀悼，五色鹿口衔鲜花，置于目连母亲坟墓前；白天鹅从云中飞下来，眼中出血；百鸟皆嘴衔泥土，添于目连母亲的坟墓。）

在三个版本中，卡拉本和甘丹寺本中天神化作五色鹿，白天鹅眼中流泪；而科学院本中天神前来哀悼和五色鹿口衔鲜花是分开的，而且白天鹅眼中出血。由此，可以把这四个版本分成两组---- Mong417本与科学院本、卡拉本与甘丹寺本，而且它们来自于两个不同的译本。那么，这两个译本是什么样的译本呢？首先我们在四个绘图本与丹巴道尔吉译本之间进行比较。

科学院本中目连出国经商临走前吩咐母亲说：“ijei minü ta gertegen saguju margasi-a?a ekilen burqan-dur julakü?i -i ergüjü nom-yi ungsigulju ba?ag bariju ?glig üggüged ,bursang quwarag-ud-tur bangwad idegen-i sayitur ergüjü takin sagu.yeke ba бага terigüten-i asaran degedüs ba ebüged nasutan-i yosu?ilan küngdüleged edüre süni -yin ?ag-tu ürkülji buyan-i quriyaju arigun süsüg sedkil-i egüske.ijei minü qoi tu jayagan-du burqan-u qutug-yi olqu mon.ijei minü asarin gurban maguu jayagan-u jobulang-un üre-yi tasulqu qeregtei.ijei minü ki?iyegtün kemebe.”（母亲您留在家中，从明天起给佛烧香点灯，给三宝师僧广设舍，爱护老幼，孝敬老人，不分白天黑夜要时常行善积德，这样母亲

您日后必将获得佛果。母亲啊，您要断绝世间三恶运的苦果，母亲您千万不要忘记孩儿的吩咐。)

丹巴道尔吉译本中有这一段话：

sayi tur gertegen saguju managar üdesi

sa?a küji jul a tülej ü, nom ungsi .

Sakin ba?ag bariju üglige üggüred

Sagar ügegüy-e bursang quwarag-ud-tur binwad i degen üg.

?tügüs-i yeke kündüle.

?cüken bogonis-i asara.

Edür büri buyan-i quriya.

ürküljide arigun süsüg sedkil -i egüske.

Aburi ta qoyina jayagan ?inü dügürbesü

Aldartu burqan-u qutug-i olqu ?i .

Asuri gurban magu jayagan-u

Angki ta mori tasulqu ?i kemebe.

而卡拉本和甘丹寺本中没有目连对他母亲所说的这段话。

另外，只有科学院本的结尾与丹巴道尔吉译本一致，缺少目连母亲转生为婆罗门的女儿，世尊把目连母亲直接由狗身超度到天宫。科学院版本中说：“ tengde?e molom qatun inü ene buyan-u kü?ün-ber noqayi -yin türül -e?e tonilagad sakilig-ud-tur türüged ilaju tegüs nüg?igsen burqan oroi degere-ni altan motur-iyen talbiju tabun jagun abasig-i üggüged magu sedkil -i inü arilju butanggui sedkil -ni gegen geyijü burqan-u jarlig-i dodora-ban orugulju itegeged buyan-tu sayin üiles-i erkilen barigad burqan-u qutug-i olbai .”

而卡拉本和甘丹寺藏本结尾中多出目连母亲转生为婆罗门的女儿，世尊再一次超度，最后升天的题材，我们认为来自于西热图·固师·绰尔吉的译本。这样，我们认为卡拉本和甘丹寺藏本这两个版本是另一种不同于丹巴道尔吉译本的蒙古文译本和西热图·固师·绰尔吉从藏文翻译的译本的结尾相结合而产生的。

### 汉文《佛说目连救母经》的关系

日本学者宫次男在1967年的《美术研究》第255卷上发表了《目连救母故事及其绘画》一文，公布了在日本发现的汉文绘图本《佛说目连救母经》。该经是元代从浙江传入日本的。我们发现，蒙古文绘图本《目连救母经》、丹巴道尔吉·固师翻译的韵文体《目连救母经》与汉文《佛说目连救母经》之间有着惊人的对应关系，足以说明两者之间具有渊源翻译关系。

首先我们看一看人名和地名的翻译。在西热图·固师·绰尔吉翻译的经文中目连名字是沿着梵文译作“Modgeliyana”的。而蒙古文绘图本《目连救母经》与丹巴道尔吉·固师翻译的韵文体《目连救母经》中都译成“目伦托音”（Molon toyin），很明显是受到了汉文“目连”的影响。关于蒙古文《目连救母经》中目连名字与汉语目连救母故事的关系，海西希和达木丁苏荣等学者都谈到了。此外，目连出家前叫“Labag”或“Labug”（拉巴格，拉布噶），实际上就是汉文《佛说目连救母经》中目连小名“罗卜”的音译。丹巴道尔吉·固师翻译的《目连救母经》中目连夫人的使女名叫“ginjiyi”，实际上就是汉文《佛说目连救母经》中的金支。此外，拉巴格的兄弟或仆人叫做益利，也从汉文佛经来。更重要的一点，在王舍城的翻译问题上蒙古文绘图本《目连救母经》说明了它的汉文佛经来源。蒙古文绘图本和韵文本中都把目连母亲投生为母狗的地名翻译成“wangse neretü balgasun”，很明显是音译了汉文“王舍城”。王舍城是蒙古文佛经和故事中常见的地名，蒙古语一般都沿着梵语译作“kabalig balgasun”。由此可见，蒙古文绘图本的原本并不是根据藏文佛经翻译的，而是根据汉文佛经翻译的。另外，科学院本把“恒河”译成“kündülen müren”。而恒河译作“Gangga müren”是一般的常识。但是，把“恒河”译成“kündülen müren”即“横河”，说明了译者根据的是汉文佛经，而且把“恒河”理解成“横河”。总之，这些名词的译法在某一点上说明了蒙古文《目连救母经》中的汉文影响。

日本发现的汉文《佛说目连救母经》为韵文体，丹巴道尔吉·固师翻译的《目连救母经》也是韵文体，而且两者之间具有逐字逐句的对应关系。

首先我们来看一看汉文《佛说目连救母经》、丹巴道尔吉·固师翻译的《目连救母经》和蒙古文绘图本《目连救母经》之间的翻译层次问题。汉文《佛说目连救母经》中说目连母亲堕入地狱的罪过是：“将我儿设斋钱。广买猪羊鹅鸭鸡犬。喂饲令肥。悬羊柱上。夹血临盆。缚猪棒打。哀声未绝。劈腹取心。祭祀鬼神。作诸快乐。”丹巴道尔吉·固师翻译的《目连救母经》中译作：

“gaqai qonin galagun nugusun qiged

qamug bügüde-yi qualdaju irejü

gag?a ta sai tur borduju targun bolgagad

qalagun amin-i nidüljü ire idesü bi。

Sa?a qudalduju iregsen adugusun-i

Sagar ügei üder üder alaba。

Seleme-ber modun-dur elgün urugu uyaju amidu-yi

Sagulga tebsi-dür dusqabai ?isu-yi。

Jirin adugusun-i qüljü modun-iyar jan?iju

Jiqür-e dagun-i edür büri ese usadqaba。

Jiki rekü metü amidu-bar gedesü inü qagalugad

Jirüken-inü ab?u ?idkü-dün ongod-i takiba。”

完全是汉文《佛说目连救母经》逐字逐句的翻译。而且很好地保留了汉文佛经的诗律。

Mong417本相应的译文是：“ molon qatun mudgal-i gadagsi qudal daga oddugsan-u qoyina altan m?nggü-iyer olan mal-i qudal dun ab?u bordugad targun bolgaju modun-a?a elgüjü amidu-bar munu-a-iyar jang?iju ?isu noji-yi beye-dür quriyan amdun-i sayiqan kemen alagulan miqa ?isü-yi nayi ragulun sarimsug ba darasu qoliju iden jirgabai。Basa jigasu-yi amidu-bar qalagun gal togo-iyar gabqalaju qagur?u idebei。Basa galagu takiya terigüten olan sibagud-i amidu-bar qalagun togo dur gabqalan oberün qosigun-iyar odü-ben jolgaju ükümü。Tegün-ü miqa-yi dabusun dur qoliju iden basa gaqai-yi amidu-bar jirüken-i sugulju abugad ongod-i takin eldeb magu kilinca nigül-i üiledüjü jirgan sagubai。”（目 答嚧喇出国经商走之后，目连夫人用金银买来各种牲畜，喂肥以后悬挂在木桩上用木棒活活打死，使血肉凝结，并说味道美而加入大蒜和酒，烹制而食；又用火锅烹 炸活鱼；又把鸡鸭等鸟禽活活地煮在热锅中，鸟禽用自己的嘴啄身上的羽毛，挣扎死去；又劈取活猪的心，祭祀翁滚（神灵），做尽各种恶事。）

卡拉本的译文是：“ Molon qatun Labug-i gadagsi qudal dagan-dur oddugsan-u qoyin-a monggü-ber olan mal-i qudal dun abcu targun bolgaju amta-ni sayiqan bolumui kemen modun-aca elgüjü amidu bey-e-yi inü mon-ber jangciju cisü noji-yi beyen-dür quragunju alagulju miqa yasuyi sunggina sarimsag-iyar nayi ragulju ariki darasu terigü-i qoliju iden jirgabai：Basa jigasu-yi amidu-bar qalagun togogan-dur qabqaglan qagurcu idebei：Basa galagu takiy-a nugusu-yiin jerge sibagu-nugud-i amidu-bar üsü-ben debi sügseger üküküi-dür miq-a-yi anu dabusu-tai qoliju idebei：basa gaqay-i amidu-bar jirüke-yi sugulun abugad magu

qar-a jüg-ün onggod-i takigad eldeb jüil-ün küdü nigül-i üiledüged jirgan sagubai。 ” （拉 巴格出国经商走之后，目连夫人用银子买来各种牲畜，喂肥以后悬挂在木桩上用木棒活活打死，使血肉凝结，并用葱和大蒜调制牲畜的骨肉，加酒烹制而食；又用热 锅烹炸活鱼；又把鸡鸭鹅等鸟禽活活地煮在热锅中，鸟禽用自己的嘴啄身上的羽毛，挣扎死去；又劈取活猪的心，祭祀邪恶的黑翁滚（神灵），做尽各种恶事。）

科学院本的译文是：“ Molon qatun Labug-yi gadagsi qudaldagan-dur odugsan-u qoyin-a monggü-ber olan mal-yi qudaldun abcu boradagad targun bolgaju modun-aca elgüjü amidu bey-e-yi inü mon-a-bar jang? iju ?isü noji-yi beyeng-dür quragulju amta-i sayiqan kemen alagulju miqa yasu narilan saramsu sunggina darasu ariki terigü-i qoliju iden jirgabai: Basu jigasu-i amida-bar qalagun togoga-du dotor qabagalaju qagurcu idebei: Basu qalauu takiy-a nugusu-yin jerge sibagud-yi amidu-bar mon qalagun togogan-du qabagalaju sibagud oberün qosigu-bar üd üsü-ben julgan debesejü ükükümüi。 miq-a-yi inu dabusun-dur qoliju idebei: basa gaqay-i amidu-bar jirüke-i sugulun abugad muu qar-a jüg-ün onggod-yi takigad eldeb jüil-ün küngde nigül-i üiledüged jirgan sagubai。 ” （拉巴格出国经商走之后，目连夫人用银子买来各种牲畜，喂肥以后悬挂在木桩上用木棒活活打死，使血肉凝结，并用葱和大蒜调制牲畜的骨肉，加酒烹制而食；又 用热锅烹炸活鱼；又把鸡鸭鹅等鸟禽活活地煮在热锅中，鸟禽用自己的嘴啄身上的羽毛，挣扎死去；又劈取活猪的心，祭祀邪恶的黑翁滚（神灵），做尽各种恶 事。）

出处 <http://yanjiu.folkw.com>

| 关于我们 | 联系方法 | 广告服务 | 招聘信息 | 客户服务 | 隐私保护 | 帮助中心 | 会员注册 |

《蒙古文化》网站版权所有 © 2001-2006  
电信业务经营许可证 蒙ICP2-4-3-20030030  
内蒙古自治区通信管理局 国际联网备案



通信地址：呼和浩特市如意开发区一纬路15号四楼 联系电话：0471-2212983



Google Analytics